

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Die Internationalität des Stummfilms	11
2.1. Exkurs: Titellose Filme	15
3. Tonfilm als Bedrohung für die Internationalität des Films	19
3.1. Aus der Perspektive der Theoretiker	20
3.2. Aus der Perspektive der Wirtschaft	23
4. Praktiken der Übersetzung eines Films	25
4.1. Unbearbeitete Originalversionen	25
4.2. Übersetzung in Schrifttiteln	27
4.3. Polyglotte Filme	28
4.4. Synchronisation	29
5. Die Sprachversionen	33
5.1. Vorliebe für nationale Filme und Stars	35
5.2. Erich Pommer	37
6. DER BLAUE ENGEL – THE BLUE ANGEL	41
6.1. Vergleich der Versionen	42
6.2. Die Wahrnehmung des Films in der zeitgenössischen Presse	50
7. DIE DREI VON DER TANKSTELLE – LE CHEMIN DU PARADIS	55
7.1. Das Trio Harvey-Fritsch-Garat und Pendants	56
7.2. Vergleich der Versionen	59
7.3. Die Wahrnehmung des Films in der zeitgenössischen Presse	68

8.	DIE DREIGROSCHENOPER – L’OPÉRA DE QUAT’SOUS	73
8.1.	Kontroversen im Vorfeld	74
8.2.	Vergleich der Versionen	77
8.3.	Die Wahrnehmung des Films in der zeitgenössischen Presse	91
9.	SONNENSTRAHL – GARDEZ LE SOURIRE	95
9.1.	Vergleich der Versionen	96
9.2.	Die Wahrnehmung des Films in der zeitgenössischen Presse	105
10.	Fazit	109
11.	Bibliografie	113
12.	Filmografie	121